

Idioma i traducció C5 (portuguès)

2015/2016

Codi: 103696

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Prerequisits

PRERREQUISITOS

Al iniciar la assignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.1)

Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)

Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.1)

Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.4)

Objectius

CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es desarrollar las competencias necesarias a fin de preparar el estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)

Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1)

Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)

Producir textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.2)

Competències

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero per poder traduir.
- Produir textos escritos en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escritos en un idioma extranjero per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

Revisión general de contenidos y estructuras trabajadas en los años anteriores (registro oral y escrito, gramática y léxico);

Análisis de diferentes tipos de textos especializados y relacionados con la cultura lusófona: noticias, publicidad, turismo, opinión, economía, etc.;

Utilización del modo subjuntivo y del imperativo;

Falsos amigos;

Traducción inversa de textos especializados;

Expresiones idiomáticas y frases hechas;

Análisis de referentes culturales lusófonos aplicando los recursos de documentación para resolver problemas de comprensión y traducción;

Producción de textos escritos de tipología diversa y con finalidades comunicativas específicas;

Interferencias lingüísticas con el castellano y el catalán;

Diferencias entre el portugués europeo y el portugués de Brasil.

Metodologia

Se utilizará una metodología comunicativa activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para orientar el aprendizaje de los estudiantes, teniendo en cuenta la formación académica de futuros traductores de portugués.

Exposición de temas por parte del profesor.

Realización de trabajos en clase y en casa.

Realización de debates y exposiciones orales en clase.

Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

Realización de ejercicios (individuales y en grupo) de revisión y consolidación.

Realización de tareas de documentación para la comprensión y la traducción.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 11, 13, 14
Exposicions orals del professor/classes magistrals	6	0,24	1, 2, 3, 6, 8, 11, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	4, 6, 8, 12
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 5
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 11, 14
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 14
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	12	0,48	1, 2, 8, 11, 12, 13, 14
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	4, 6, 8, 12
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 11, 14

Preparació de activitats de producció oral	10	0,4	2, 14
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6

Avaluació

Avaluació

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exposició oral a l'aula	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14
Presençión de la carpeta del estudiante	40%	0	0	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14
Redacciones	40	0	0	9, 10, 13

Bibliografia

BIBLIOGRAFÍA

.1. MATERIAL PARA LAS CLASES:

Português Atual 3, Hermínia Malcata, Lidel Edições Técnica Lda (I.S.B.N : 978-972-757-704-0). Disponible em la Librería Alibri, c/ Balmes, 26.

"Idioma e Tradução C5 - Dossier 1" (Regina Saraiva)

Disponible en el Servicio de Fotocopias de la Facultad de Educación y en la página del Campus Virtual de la UAB.

.2. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

Diccionario bilingue moderno espanhol-portugues-español + cd-rom, Porto Editora, Porto, 2009.

Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Dicionário Aurélio, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2010.

Diccionario punto español-portugués-brasileño brasileño-portugués-español, Everest, 2003.

Diccionario Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2005.

Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nível avanzado, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2009.

3. PÁGINAS WEBS DE INTERÉS:

www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).

www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).

www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).

www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es (lengua y cultura portuguesas).

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionario).

<http://www.priberam.pt/dlpo/> (diccionario on line).

www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática).

<http://conjugador.com.br/> (conjugador de verbos).

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue> (conjugador de verbos).

www.linguateca.pt/didactico.html (material didáctico).

www.porto.editora.pt (informaciones sobre dictionarios)